

FS 47-49 (1784): Hendelser omkring Bacchi konkurs

Bellman drev gjøn med sin eget store problem gjennom hele livet, økonomien. I FS 47 er det et godt eksempel på Bellmans sans for ordspill: Han nevner at det sitter en «bjørn» i salen, mens Bacchus føler seg som en «nalle», en (barne)bamse. Problemet er at om man korrekt oversetter «bjørn» til «kreditor» og «nalle» til «bamse», blir ordspillet borte. Jeg har valgt en løsning som i alle fall inkluderer «dyreriket». Det er ytterligere 5 viser i serien.

FS 47: Proklama

Bacchi proklama

Bacchus led et ørkendrama
i konkursen der han satt.
Retten ba om hans proklama:
- Send omkring min gamle hatt!
Men i hjørnet
flagret fjørne
hos en klebrig kreditor.
Bacchus bød på beste sorter,
øl og porter,
men med ord
sto han som naglet
mens kravene haglet
for djevlen var spraglet
og stor;
./.monsteret satt på vaglet! ./.

Bacchus rev seg vilt i håret;
var her ikke gods og gull?
Debet ble rekord for året,
kreditsiden netto null;
alt han eide
mindre veide
enn hans minste hodehår.
Men se der, et glass på bordet,
av de store!
Helan går!
Pytt være lotten!
Om tønna er råtten
så tøm den i potten!
Encore!
./. Skål så for bankerotten! ./.



© Freddie Langrind

FS 48: Booppgjør i Bacchi konkurs

Bacchi bouppteckning

November den femtende dagen
i annus horibilis sytten-åtti-tre
ble Bacchus definitivt slagen
til drabelig knefall på Rostock kafé;
for mektige herrer rundt bordet
sto Bacchus så from som en sol,
ærverdige Preses grep ordet
i hårpryd og kappe fra høyrygget stol.

På bordet ble lagt dokumenter,
et livsløp av gjeldsbrev, aksepter og pant,
og kroverter håpet på renter,
den ene med hikke, den andre på kant,
den tredje fikk trøbbel med blæren,
hans tale var ytterst diffus.
Notarius finspisset fjæren,
men stakk den distré i et fristende krus.

Herr Preses med smuler på klede
og lovboten tett ved sin egen terrin
fant retten fulltallig til stede
og partene rede til avtalt termin.
Han skuet den brogede skare:
Du, Bacchus, er nå under ed!
Og, lovmenn, vær våkne og klare!
Men klubben, hvor er den?... den var her i sted!

Bror Møllberg, herr Bacchus sin verge
la fram dokument om de midler som var;
en ølkanne, han kunne sverge
at denne var halvfull, den saken var klar,
og vesten han sto i, og sko'ne,
som villig ga tærne hans luft,
men buksen var lånt av hans kone
og kunne ei prises med men'skelig fornøft.

Behørig notert og beskrevet,
og intet er unndratt og nasket og glemt.
Nå har denne retten bedrevet
den ånd og bokstav som vår lov har bestemt.
Nå legger jeg klubben til side.
Hør alle min proklamasjon:
Vi skåler for alt man skal lide!
Drikk ut denne punsj, den er gjort på ... sitron!

FS 49: Utsettelseskjennelse

Uppskovslag i saken

Nykter og til stede
skjønner retten allerede
at Bacchi parter
har fortært så mange kvarter
at ei mer / noen ser
at man bør forbli i redet;
saken må / gjenoppstå
neste fredag... her! ... i vrede!